

SANG HENG CHANG GAO YAN GUO SHU QING SHI XUAN

SANG HENG CHANG GAO YAN GUO SHU QING SHI XUAN
桑恒昌·高艳国抒情诗选

桑恒昌 著



桑恒昌·高艳国抒情诗选

(中西文对照)

桑恒昌 著

图书在版编目(CIP)数据

桑恒昌·高艳国抒情诗选 / 桑恒昌, 高艳国著. -- 武汉 :
长江文艺出版社, 2015.1

ISBN 978-7-5354-7468-1

I. ①桑… II. ①桑…②高… III. ①诗集—中国—
当代 IV. ①I227

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第165373号

翻 译: 何 莹

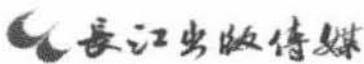
策 划: 大 卫

责任编辑: 沉 河 胡 璇

责任校对: 陈 琪

装帧设计: 大卫书装

责任印制: 左 怡 包秀洋

出版:  长江出版传媒  长江文艺出版社

地址: 武汉市雄楚大街268号 邮编: 430070

发行: 长江文艺出版社

电话: 027—87679360

<http://www.cjlap.com>

印刷: 三河市宏顺兴印刷有限公司

开本: 880毫米×1230毫米 1/48 印张: 2.875 插页: 2页

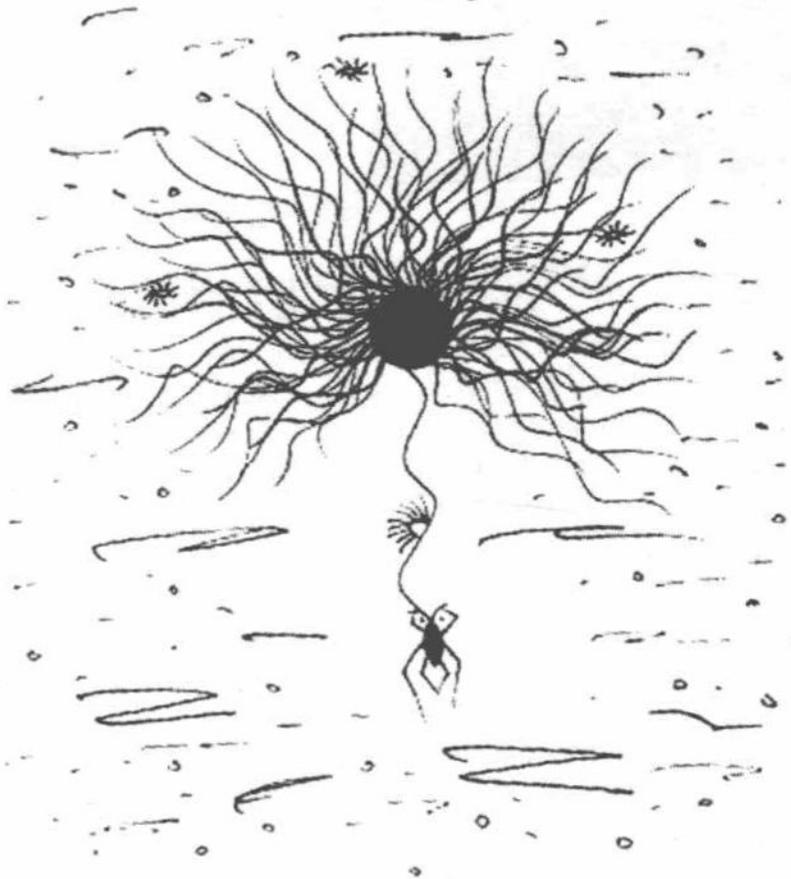
版次: 2015年1月第1版 2015年1月第1次印刷

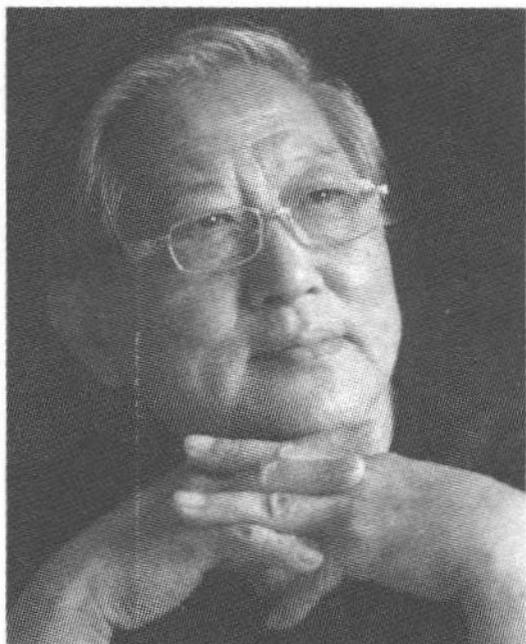
行数: 1642行

定价: 19.80元

版权所有, 盗版必究 (举报电话: 027—87679308 87679310)

(图书出现印装问题, 本社负责调换)





桑恒昌，男，1941年生于山东武城。中国当代著名诗人，原《黄河诗报》社长、主编，编审。中国作家协会会员、中国诗歌学会原副秘书长、国际华文诗人笔会理事。先后出版中文诗集《听听岁月》《年轮月轮日轮》《桑恒昌怀亲诗选》十余部，中德、中英对照诗集《来自黄河的诗》《桑恒昌短诗选》两部。诗作入编四百多种诗歌选本，二百多首诗作翻译成英、法、德、韩、越文发表，评论其作品的文章五百多篇，评论专著三部：《桑恒昌论》《桑恒昌诗歌欣赏》《桑恒昌——一个诗做的人》。曾应邀赴德国、越南、韩国进行国际诗歌交流活动，其怀亲诗在国际诗坛拥有广泛影响。

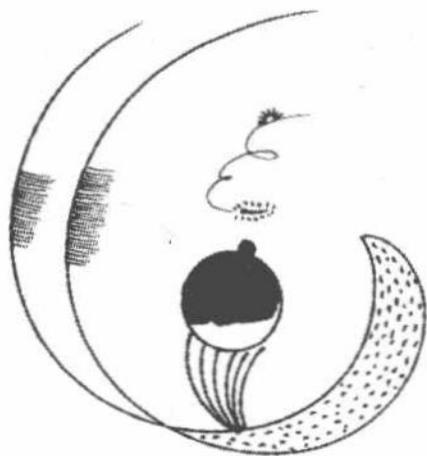
Biografía a SangHengchang, nacido en Wucheng de la provincia de Shandong en 1941, es poeta contemporáneo famoso de China. Fue director y editor general de Huangheshibao. Como miembro de la Asociación de Escritores de China, vicesecretario general de la Asociación de Poesía de China y miembro del consejo de la Asociación Internacional de Poetas Chinos, publicó más de diez antologías de poesía china, tales como Escuchar el tiempo, Rueda del año, de la luna y del día, Recuerdo a los seres queridos de SangHengchang, así como Poesía proveniente del Río Amarillo y Poesía corta de SangHengchangdos antologías bilingües, chino-alemán y chino-inglés. Sus obras han sido seleccionadas en más de cuatrocientas antologías de poesía. Más de doscientos poemas suyos fueron traducidos y publicados en inglés, francés, alemán, coreano y vietnamés. Hay más de quinientos artículos de carácter de crítica literaria sobre sus obras. Existen tres libros sobre sus poemas, a saber, Sobre SangHengchang, Apreciar a la poesía de SangHengchangy ShangHengchang – un hombre hecho de poesía. Él mismo fue invitado a Alemania, Vietnam y Corea del Sur para participar en intercambios poéticos internacionales. Sus poemas de recuerdo a los seres queridos tienen una amplia influencia en la poesía internacional.

血之蒸气，心之真音

——《桑恒昌·高艳国抒情诗选》序言

张同吾

欣闻桑恒昌和高艳国这两位优秀的中国诗人，各自选出 20 首抒情短章译成西班牙文，他们将带着这部精美的诗歌合集，前往墨西哥参加诗会，让远在地球另一面的人民认识并了解中国的诗歌和文化，我相信墨西哥的读者和诗歌界的朋友们，对来自东方的文明会产生浓厚的兴趣。感谢两位中国诗人，为促进国际诗歌交流，在更广阔的世界诗歌舞台上展现中国诗人形象、传播中国诗歌声音做出了有益的奉献。



Vapor de la sangre, voz del corazón

—*ANTOLOGÍA DE LA LÍRICA DE SANG HENGCHANG
Y DE GAO YANGUO*

Zhang Tongwu

Muy contento estoy de conocer que los dos excelente poetas chinos, SangHengchang y GaoYanguo, han seleccionado y tenido traducidas en español respectivamente 20 obras líricas para llevarlas a México y participar en el Festival de Poesía, de modo que el pueblo del otro lado de la tierra pueda conocer y entender la poesía y la cultura de China. Estoy convencido de que los lectores y los amigos que trabajan con la poesía en México se interesarán mucho de la civilización oriental. Muchas gracias a los dos poetas por su contribución al fomento del intercambio internacional de la poesía y a la difusión tanto de la imagen de los poetas chinos como de la voz de la poesía china en el escenario más amplio de la poesía mundial.

诗歌是心灵的音乐，是情绪的舞蹈，是文化的精粹，是人类的良知。诗歌没有国界，人们能够冲破语言的隔阂，从优美的意象和韵律中，谛听到诗人追寻真善美的心音。中国是诗的国度，在两千余年漫长的历史岁月中，久经蕴积，久经锤炼，已形成了想象神奇、构思灵妙、意境优美、意象丰盈、语言精湛、音韵和谐的完整的美学体系和优秀的诗歌传统。中国古典诗歌含融着深邃的哲学理念和人文精神，热爱和吟诵古典诗歌已成为世世代代中国人自觉的心理需求和文化诉求，同时无数杰出的诗人们所创造的精美诗篇，也潜移默化地陶冶着中国人善良而智慧的文化性格。



La poesía, como la música del corazón, la danza de la emoción, la esencia de la cultura y la conciencia del hombre, no tiene su lindero territorial, por lo tanto los seres humanos pueden oír la voz del corazón de un poeta que está en búsqueda de la benevolencia auténtica a través de la imaginación y el metro bonito rompiendo la barrera de la lengua. China es un país de la poesía. A lo largo de su historia de más de 2000 años, después de una larga acumulación y una forja duradera, se ha formulado un sistema completo de la estética y una magnífica tradición de la poesía caracterizada por la imaginación maravillosa, la concepción ingeniosa, la situación simbólica hermosa, las imágenes opulentas, el lenguaje magistral y la melodía armoniosa. La poesía clásica china contiene unos profundos principios filosóficos y espíritu humano, la afección y la recitación de la cual se ha convertido en una necesidad psicológica y una demanda cultural de generaciones de chinos. Al mismo tiempo, las fantásticas obras creadas por innumerables poetas sobresalientes también vienen cultivando imperceptiblemente el carácter cultural sabio y benevolente del pueblo chino.

近百年来中国新诗的诞生是崭新时代的产物，是东西方文化融汇的结晶，构成了中华民族捍卫民族尊严、争取个性解放、祈望世界和平的心灵史。当下我国诗歌形成了多元共存的创作格局，青年诗人们的创作对西方的象征主义、超现实主义，在不同程度上予以借鉴，从而拓展了我国诗歌的美学疆域，而传统的美学范式和抒情方式，仍具有强大的艺术感染力，桑恒昌便是其中杰出的代表。他的诗构思奇崛、立意高远、情思凝重、语言精湛、音韵铿锵，且有深邃的文化内涵和深刻的哲理思辨。他的诗具有鲜明的审美个性，每一篇诗作，都强化了自己的感觉，然而却不是那种所谓生命本体一瞬而释放的热能，而是经历了几十年的思想积蕴和生命体验，经历按捺又冲动、沉下又浮起、消隐又显现、回环又奔涌、低回又升腾的复杂的心理过程，表现出人格魅力，闪耀着人性光芒。



Durante los últimos cien años el nacimiento de la poesía nueva de China ha sido producto de esta nueva época y fruto de la confluencia de la cultura oriental y la occidental, constituyendo una historia espiritual de la salvaguardia de la dignidad nacional, la lucha por la emancipación personal y el deseo de la paz mundial del pueblo chino. Actualmente en cuanto a la poesía china se ha formado una fisonomía de la creación caracterizada por la coexistencia de múltiples escuelas artísticas. El simbolismo y el surrealismo del Occidente sirven en diferentes medidas como referencia para la creación de los poetas jóvenes y de esta manera han ampliado los límites estéticos de la poesía china. Mientras tanto, la forma estética y lírica tradicional todavía dispone de una poderosa fuerza artística, de la que Sang Hengchang es un representante destacado. Su poesía se caracteriza por una concepción peculiar, una visión alta y amplia, una emoción digna, un lenguaje magistral, una melodía resonante y una profunda connotación cultural así como una especulación filosófica. Su poesía además está dotada de una clara personalidad estética. Es decir, en cada obra suya él tiene reforzada su propia sensación, que sin



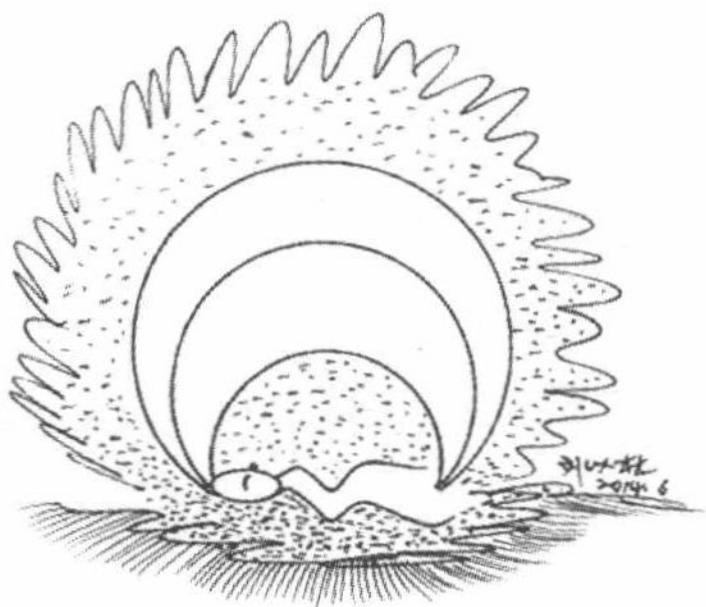
《诗选》中的作品可作为例证，他以极大的夸饰把母爱和情爱都演绎到极致，可谓之天音绝唱，又有美妙的象征和新颖的比喻，读之惊魂摄魄又余韵深长。高艳国写的《赠诗人桑恒昌先生》入魂入骨地描绘出他的神采和个性。

embargo no es la energía liberada en un instante del llamado noúmeno de la vida, sino un atractivo del carácter chispeando el brillo humano, atractivo logrado después de acumular durante decenios de años pensamientos y experiencias de vida, después de experimentar numerosos procesos psicológicos complejos: controlado y arrebatado, sumergido y surgido, desaparecido y aparecido, envuelto y corriente, bajando y subiendo...

Las obras seleccionadas en la presente ocasión pueden servir de los mejores ejemplos, en las cuales él describe el amor hacia la madre y el amor entre amantes hasta el extremo como si fuera la canción única de la voz celestial, utilizando unos símbolos magníficos y unas metáforas nuevas, lo cual sacudirá al lector. La obra "Al poeta Sr. SangHengchang" escrita por GaoYanguo describe con suma exactitud el espíritu y la personalidad de aquél.

La poesía de GaoYanguo ha absorbido intrínseca e ingeniosamente la esencia artística de SangHengchang. Por una parte, comparte con éste último algunos puntos magníficos, y por otra parte destaca en su obra su propia personalidad estética

高艳国的诗内在地充满灵性地吸纳了桑恒昌的艺术精髓，既与之有异曲同工之妙，又显现出他独有的审美个性，简约凝练，在大幅度的意象跳跃中，开拓了宏大的诗意空间，含容着丰厚的文化内涵和哲理意蕴。《游圆明园》他能听到“有呻吟声”，那是“百年之后 / 不死的魂灵”，该给我们多么深刻的思悟，民族的灾难与耻辱化为“残血未眠”化为今日警醒，一派爱国情愫和强国精神都在其中了。《望夫石》源于中国美丽的传说，多情的妻子日日盼着丈夫归来，化为石头矗立江边成为爱情忠贞的象征。诗人高艳国却赋予其新意：既然“望了几千年 / 他没来”，如今她能“听远处 / 有脚步声”，这是对死死恪守的反驳，是人性的苏醒。《红高粱》在春天“一茬茬地生”，在秋天又“一茬茬地死”，



y brevedad ingeniosa. Aprovechándose de los saltos de la imaginación, abre un magno espacio de la poesía que abarca simultáneamente una rica connotación cultural y principios filosóficos. En “Visita del Parque Yuan Ming Yuan”, él puede oír los “gemidos”, que son “cien años después/ los espíritus inmortales”, lo cual nos ha dejado una profunda reflexión, ya que el desastre y la vergüenza del pueblo se convierte en una alerta de hoy día como las “gotas solidificadas de la sangre que queda/ se desvelan”. La emoción del patriotismo y el espíritu de reforzar la patria están involucradas en la obra. La obra “Piedra que espera al marido” tiene su origen en una historia romántica tradicional de China: la esposa pasa día y día esperando la vuelta del marido y al final se transforma en una piedra erguida al lado de un río como símbolo de la lealtad del amor. Y el poeta GaoYanguo otorga un nuevo significado a dicha historia: ya que “lleva miles de años esperándolo/ sin que aparezca”, ahora “se oyen desde lejos/ los pasos”, lo cual es una refutación de la lealtad mortal y el despertar de la naturaleza humana. El “Sorgo rojo” tiene “la salida sucesiva” en la primavera y tiene “su muerte sucesiva” en el otoño, lo cual hace gente llorar pero

令人感伤流泪，然而何尝不是不可悖逆的生命规律。有的诗长于铺垫和渲染，有的擅于画龙点睛，却都不乏圆融和美妙。

从桑恒昌到高艳国，我们能看到中国文化命脉和诗歌精神的传承，这给人许多关于诗歌本质的感悟和启迪：鲁迅说“诗是血的蒸气，是醒过来的人发出的真声音”，那是人格精神的提升和人性光芒的灼放。他们的诗就是这样。

是为序。

2014年5月2日于北京

